



1

REVISTA DE ESTUDOS ROSALIANOS

PADRÓN 2016

Unha carta de Manuel Murguía a Rosalía de Castro

Diego Rodríguez González
Fundación Barrié
drodriguez@fbarrie.org

FUNDACIÓN ROSALÍA DE CASTRO

de tal modo, preparate p. q. de lecturas, ten punto
FOLLAS NOVAS
REVISTA DE ESTUDOS ROSALIANOS
Nº1 · 2016

de pagar la casa, q. si no podes,
te paga q. no haga q. pagar el delijo, q. un dia ato
tols modos no os faltare en lectura diversa, que ten
q. algo q. hace aunque poca, alguno. Despues la
vista de los q. queda pelasando, q. hay q. hacer una
a lo q. hace tiempo q. ande trabajando el
de q. q. hace q. el principal. — Ofquito te com
lo de la lista q. a lo principal.

Unha carta de Manuel Murguía a Rosalía de Castro

Diego Rodríguez González

Fundación Barrié

drodriguez@fbarrie.org

Entre os papeis que componen o legado de Víctor Said Armesto, doado pola súa familia á Fundación Barrié hai un curioso cartafol con manuscritos do círculo e da autoría de Manuel Murguía. Chegaron alí sen dúbida pola propia decisión do seu compilador de ceder a Said Armesto o material para que fixese el realidade un soño arelado por moi diversas persoas naquela altura: a publicación dun Cancioneiro Galego que fose equivalente aos que se viñan publicando noutros lugares da península e de Europa. Un soño compartido porque nel se cifraba a clave dunha creación colectiva, que parecía ser un ingrediente necesario ou polo menos recomendable para a construcción, para o recoñecemento, dunha identidade nacional. Este fondo arquivístico, aínda non suficientemente estudiado, é fundamental para comprender as primeiras compilacións do Cancioneiro e desde logo para corrixir ou matizar por vía da proba documental apresuradas conclusións tiradas da análise formal dalgúns dos nosos romances.

Entre eses papeis é lóxico pensar que é onde estaban as dúas cartas de Murguía a Rosalía que se conservan no fondo e que accidentalmente sobreviviron ao afán de sixilo sobre a vida familiar privada de Murguía. A que hoxe publicamos^[1] é a máis interesante por tocar de cheo o problema da relación intelectual de Murguía con Rosalía e tamén por achegar datos sobre un tema moito más recorrente: as dificultades da familia, a precariedade económica na que se desenvolveron as obras de dous dos autores más importantes da refundación da cultura galega.

[1] 21 x 14 cm (21x27 aberta) Tinta negra sobre papel co timbre *La Ilustracion Gallega y Asturiana*. Dobrada tres veces orixinalmente para encartala nun sobre de 8 x 11 cm

É coñecido o papel de Murguía como mentor dos membros da súa propia familia un papel que vai máis aló incluso das súas propias cualidades sendo quen de catalizar as dos demais, como é no caso de Alejandra á que orienta como debuxante, o mesmo que fará con Ovidio anos máis tarde. Non é estranxo pois supoñer un constante intercambio de opinións e mesmo de ideas. A colaboración nas novelas de Rosalía foi tamén estreita, como describe Xosé Ramón Barreiro^[2].

Malia o xuízo, case haxiográfico, de Juan Naya^[3] e da propia presentación que fai Murguía no seu libro *En prosa*^[4], no que dice elixir a prosa poética como decisión premeditada, parece evidente que as cualidades de Murguía como poeta, ou polo menos como versificador, non acadaban grande altura.

Ao carón da realidade da colaboración, que debe asumirse coa mesma naturalidade con que se asumen as influencias e mesmo a participación allea en calquera outro autor, débese poñer a absoluta independencia de Rosalía canto autora, que se ve reforzada quizais por esta carta.

Non hai que esquecer que o traballo intelectual seu e da súa familia é para Murguía, con toda a lexitimidade, unha fonte de ingresos e incluso unha esperanza para os seus graves problemas económicos.

Cronoloxía

Malia non estar datada, pódese precisar con certa aproximación o momento en que foi escrita e (talvez) enviada a carta.

O primeiro marco xeral que temos é obviamente a propia existencia, con ese nome, da revista *La Ilustración Gallega y Asturiana*: 1879-1882, un detalle desde logo non definitivo. Pero a isto habería que engadir a presenza de Rosalía en Santiago, e os plans de traslado a Lestrove. A data dada por Carré Aldao para este traslado é 1879^[5].

O cambio de goberno que estaba Murguía esperando non aconteceu ata 1881, pero estes rumores e expectativas como forma de integración dos liberais no réxime da restauración xa existían desde 1878, unha integración que se lle fixo ver ao rei como condición indispensable para a súa propia perduración^[6].

[2] Xosé Ramón Barreiro Fernández, *Murguía*. Vigo : Galaxia, 2012

[3] Juan Naya, *Murguía y su obra poética*, A Coruña : Real Academia Galega, 1950

[4] Manuel Murguía, *En prosa*. A Coruña, 1895

[5] Aurora López e Andrés Pociña *Rosalía de Castro : Documentación biográfica y bibliografía crítica*. A Coruña : Fundación Barrié 1991. Cita a Eugenio Carré Aldao. *Estudio bio-bibliográfico crítico acerca de Rosalía de Castro* (Su vida y obra)

[6] Ángeles Lario, *Alfonso XII y el turno sin pacto. Prerrogativa regia y práctica parlamentaria*

Tamén a alusión á campaña de vacinación nos leva á entrada do verán. A vacinación da viruela a pesar da longa tradición en Galicia e do perigoso que podía resultar non acudir á única prevención eficaz da mortal enfermidade precisaba de reforzos publicitarios. Poucos anos máis tarde a morte do fillo de Curros Enríquez polas “vixigas negras” será o motivo dun soado poema^[7]. Ata o Boletín Eclesiástico da provincia de Santiago faise eco da necesidade de vacinar, que como vemos nesta carta non estaba de todo asentada.

Finalmente faise mención das subscripcións do segundo semestre do ano, que estaban xa vendidas e os preparativos para o verán en Lestrove, polo que se pode concretar que a carta ten que ser de finais do primeiro semestre do ano 1879.

Alejandra ilustradora

É difícil seguir a actividade artística de Alejandra en *La Ilustración Gallega y Asturiana*. Mal indexada en xeral, no caso de Alejandra é absolutamente inexistente. É posible que Murguía, que entendía perfectamente a necesidade de desenvolvemento paulatino das habelencias artísticas considerase prematuro que Alejandra empezase a asociar os debuxos ao seu nome. A situación cambiará na terceira etapa da revista. Resulta en todo caso sorprendente que a cabeceira de 1879, desde xullo de 1879, sexa obra de Alejandra, substituíndo á do propio director artístico da revista J. Cuevas. A portada perdurará ao longo do tempo: resistirá ao cambio de orientación da revista que dará Alejandro Chao e que significará entre outras cousas a desaparición da lista de colaboradores da primeira páxina e a viraxe, segundo o seu propietario, cara a unha orientación máis económica, sen abandonar os aspectos culturais; resistirá ao cambio de nome por *Ilustración Cantábrica*, e aínda informará o espírito doutra cabeceira xurdida inmediatamente trala desaparición desta: *Galicia Diplomática*, coa mesma división arquitectónica tripartita e o uso da epigrafía como elemento identitario. Nesta última revista, como sinalou Valentín Paz Andrade rexistrase o primeiro uso da letra que popularizou Castelao no xornal *Galicia* e que quixo ser o equivalente galego, inda hoxe vixente, da uncial irlandesa^[8]. No número 27 de 1879, de setembro, públicase o grabado *Tejedora de Lestrobe* que ben podía ser resultado do traballo do natural que recomenda Murguía nesta carta. É un gravado anónimo, pero o tema e a impericia compositiva e mesmo na execución, fai pensar que se trate dun apunte de Alejandra.

Outro aspecto mencionado, os plans de traslado de Alejandra a Madrid, que parece que se deixan ver “vendrá, admirablemente preparada, para que aquí adelante con rapi-

[7] David Simón Lorda y María Luisa Rúa Domínguez *Viruela, vacunas y sociedad*, Ourense : Deputación, 2015

[8] Valentín Paz Andrade. *Castelao na luz e na sombra*. O Castro (Sada) : Edicións do Castro, 1982

dez”, debérонse verificar no ano de 1880 (Carta de Ramón Segade Campoamor, 14 de abril de 1880)^[9].

Murguía preséntase preocupado polo sostemento da súa familia, particularmente ante a inminente morte de Pepilla, muller de Alejandro Chao e as súas posibles consecuencias no futuro de *La Ilustración Gallega y Asturiana*, publicación que Murguía dirixe e que significa unha parte importante dos ingresos da casa, xa que hai que engadir tamén o traballo de Alejandra como debuxante. Contrariamente aos temores de Murguía, Pepilla (Josefa Sedano Betancourt) non morrerá ata 1925^[10]. Ademais da mención á venda dos libros, parece que baixo a expresión “tengo algo de que hacer aunque poco alguno” tamén indica unha venda ou empeño.

O plan do poema

Na carta alúdese ao plan dun poema no marco dun novo libro. Trátase dun poema concibido para acompañar ás outras poesías e as expresións parecen indicar (“con dos o tres como él, después de las otras poesías”) que o libro xa está escrito e polo tanto sería dun poema destinado a redondear ou completar, de acordo coa visión estética e ideolóxica, do propio Murguía o libro *Follas Novas*, que como se sabe terá poemas de última hora como é *San Lorenzo* (1880)^[11]. O feito de existir xa en 1872 un libro rematado, se damos por fiables os anuncios de publicación, coincidente coa versión que coñecemos nun grao para nós descoñecido, non ten por que pechar de ningún xeito a reelaboración e as adicións feitas, ou planificadas, ao longo deses oito anos.

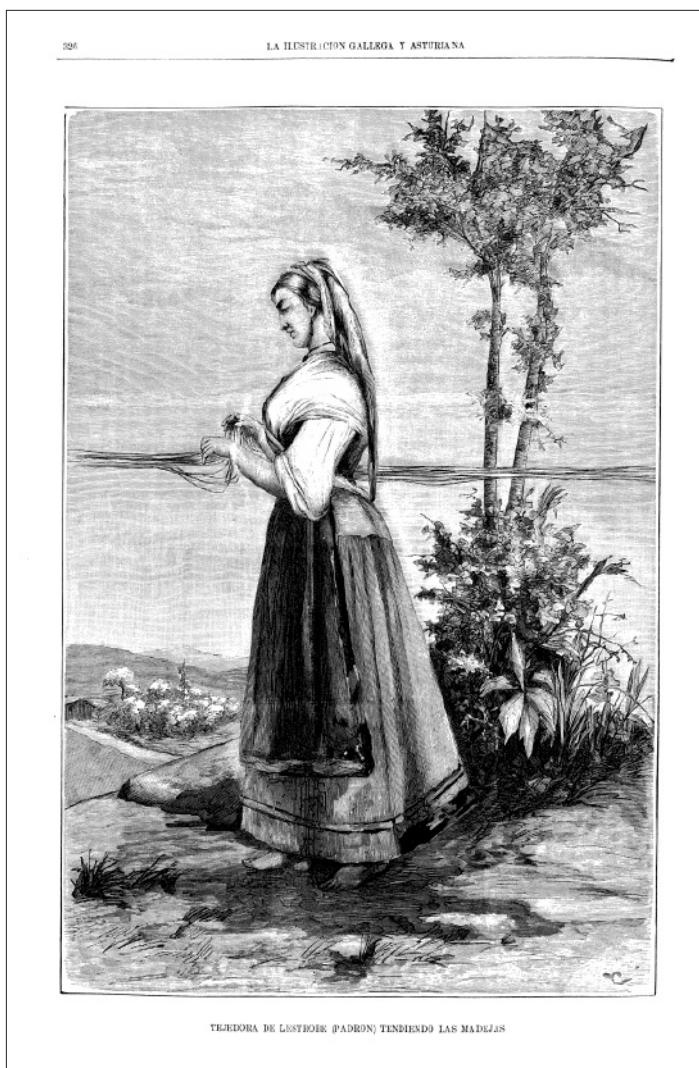
Pero a accidental impresión dunhas poucas palabras do poema cando a tinta aínda estaba fresca, permítenos saber que o poema non acabou formando parte do libro de Rosalía, e identificalo cun fragmento dun poema publicado bastantes anos despois por Murguía no libro *En Prosa*. Á coincidencia destas poucas palabras podemos engadir certa coincidencia temática co modelo que Murguía propón: *Les Bretóns* de Brizeux. Un longo poema de carácter épico e cun fondo celtista, mitolóxico, do que carece a obra de Rosalía.

Pode sorprender a soltura coa que Murguía envía o plan do poema, pero non hai ningún dato que nos leve a pensar que este procedemento fose levado a cabo antes, ou que se fixese despois. Polo demais, estamos diante dunha comunicación real entre persoas cun enorme grao de intimidade. Que Murguía pensase honestamente que o poema que mandara ía ser o mellor do libro non ten máis significación que a da discrepancia da posteridade coa súa análise.

[9] Xosé Ramón Barreiro Fernández e Xosé Luís Axeitos, *Cartas a Murguía*, A Coruña : Fundación Barrié, 2004

[10] ABC, 20 de xuño de 1927 <hemeroteca.abc.es>

[11] Rosalía de Castro, *Follas Novas* (edición de Henrique Monteagudo e Dolores Vilavedra. Rosalía de Castro. *Follas Novas* (edición de Anxo Angueira), 2016



O gravado na
Ilustración Gallega y Asturiana
nº 27, 1879, obra probable de
Alejandra Murguía.
<galiciana.bibliotecadegalicia.xunta.es>

Na nosa opinión, fóra da anécdota do poema en si, o que Rosalía fai ao non o incluír é algo máis: non só se rexeita o poema se non tamén a liña na que o poema puidera estar inserido: non hai trazas da mesma en *Follas Novas* nin en *En las orillas del Sar* e o celtismo e mesmo a palabra celta carece de substanciación en toda a obra de Rosalía.

Veñen aquí, xa que logo, moi acaídas as palabras de J. J. Moralejo: “tamén me parece sintomático do seu mundo poético e talante persoal [de Rosalía] que nos seus versos estean ausentes o celtismo e os seus mitos”^[12]

[12] *Cinguidos por unha arela común: Homenaxe a Xesús Alonso Montero.*
Santiago de Compostela: Universidade, 1999.

Transcripción

<1>

La Ilustración Gallega y Asturiana

Mi querida Rosalía; recibí el dibujo q. está bien
Que Alejandra haga inmediatamente los otros. Ayer te había escrito una segunda carta, pero la dejé y hoy todavía no puedo darte la noticia; que en parte no deja de trastornar algo mis planes. Parece que Pepilla esta muy mala, a las puertas de la muerte. Si no murió ya pues acaba de decirme el portero que D. Eduardo marchó a buscar los niños. Este contratiempo, a parte de la pena que me da su muerte, si como temo es un hecho no deja de tener consecuencias para uno, sobre todo si por el mal estado de salud de Alejandro, le afecta demasiado y le es perjudicial. En fin a ver estamos y por lo tanto me parece que no vendría mal que fuerais viendo como podeis arreglar vuestra vida en Lestrove, mientras yo no arreglo aquí lo necesario para que vengáis. Lo deseo mucho pero no es cosa de precipitarse, pues en todo caso, ya vería yo como cogía la biblioteca o cosa parecida que nos

<2>

permitiese vivir. Se tiene por muy seguro que para octubre habrá modificación ministerial y que entraremos: ni lo creo ni lo dudo, pero yo desde luego esperaré a ver para tomar una resolución difinita (sic), una vez sepa lo de Alejandro. Ve pues preparándote, por si es caso para pasar el mes de agosto a Lestrove, si podéis tomar los baños, tomarlos y si no estar ahí para lo cual yo veré de que no os falte dinero. Doce duros que pagais de casa os dan para hacer alguna ropa. Despues de todo esto no es mas que un consejo, vosotros haréis lo que os parezca, en la inteligencia de que yo buscaré ya desde ahora algo más por si es caso y me prepa[ra]ré en tiem-

po para todo. Da la casualidad que como la suscripción del nuevo semestre está hecha no dejará Alejandro el periódico hasta fin de año, y con lo mío y con lo de Alejandra, podremos ir tirando hasta allá. Esto te lo digo poniéndome en lo peor y dando por hecho todo lo más malo que suceder pueda, pero al fin, hijos quedan a Alejandro y por ellos tendrá que vivir y seguir luchando en esta tristísima vida.

<3>

de todos modos prepárate para lo de Lestrove; tan pronto pueda te mandaré para pagar la casa, y si más puedo mas \para que vayais si quereis; cosa a mi juicio acertada/. Temo que no haya para pagar el dibujo, pero como estos se pagan inmediatamente, si no es ahora, será pronto de todos modos no os faltará en Lestrove dinero, pues tengo al go de que hacer, aunque poco, alguno. Después en vista de lo que suceda pensaremos lo que haya de hacer uno en la inteligencia que hace tiempo que ando trabajando para lo de la Historia que es lo principal. Adjunto te envío el plan de un poemita como los que yo pensaba indicarte. Si lo haces, si logras sentirlo, y espresar bien la cosa, creo harás la joya de tu nuevo libro. Es un bonito argumento y siquieres lee a Brizeux que se que lo vendisteis y lo compró Alfredo, pídeselo y lee especialmente el poema *Los Bretones*. Creo sin embargo que te basta con poner *a tu manera* en verso lo que ahí te envío en prosa. Creo que es un cuadro muy bonito y oportuno; con dos o tres como él, después de las otras poesías harías \y no creo engañarme/ el gran libro y estate segura de ello, el primer libro de España. Creemelo. Todo se reduce a que lo versifiques bien, que no lo diluyas mas

<4>

lo que ya va bastante estenso. Se me ocurrió hoy y creo que no te disgustará el argumento y disposición de la cosa \ya veré si se me ocurre algo más, aunque no sea poemita poesía al menos/

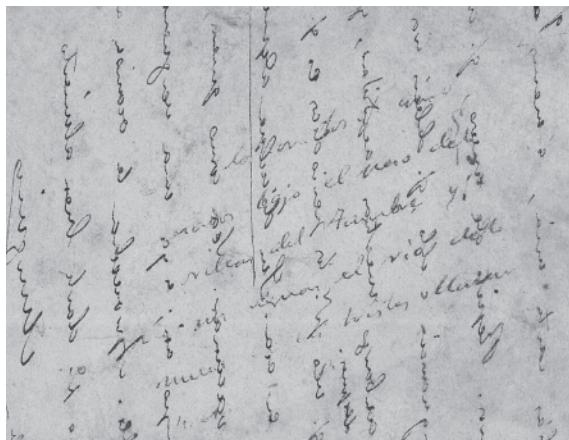
En fin allá tú pues yo temo siempre a que te sea demasiado duro pero lo que te aconsejo es que después de leer las cuartillas adjuntas, pienses el asunto, lo medites, le busques a tu manera lo que creas el lado poético de la cosa \pues lo tiene y se lo busques cuadro por cuadro y le des o quites estensión/ y luego le des forma adecuada== Alejandra adelantó en estas figuras. Se ve bien que es que ahora trabaja y pone cuidado en la cosa. Si va a Lestrove, se anima, toma los baños y aprovecha la ocasión de hacer verdaderos estudios vendrá, admirablemente preparada, para que aquí adelante con rapidez. Siente mucho las cosas y esta es la principal condición ...[del artista] que el [color?]... y el [trabajo? no] agolpa. No pensaba escribirte hoy, pero hecho ya, no esperes en estos dos o tre[s] días carta mia, a menos que tenga dinero para mandaros. Repito que de nuevo que creo a pesar de mi gran repugnancia a ello que debeis iros a Lestrobe... Tomar bien s[in] embargo vuestras medidas y ha cer lo que os parezca \No os quejeis después/
 [Lo] que veo por los periódicos es que se vacunan los niños ahora en esa. Sin disculpa alguna llevadme a Amarita a vacunar. Sea como quiera no ha de continuar más tiempo así, es ya una vergüenza y una desidia imperdonable. Aprovecha la ocasión ahora que tiene cama y tu dinero para darle buen alimento Murguía
 que no se olvide Alejandra de
 R(...)tas (...)idas

Na marxe da primeira páxina:

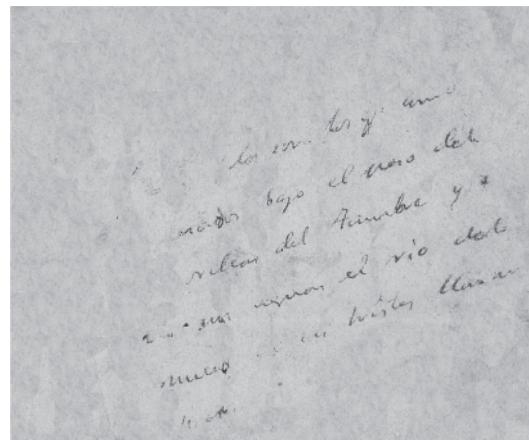
| | |
|---|---|
| Aun no se sabe nada de Pepilla. Lo que tenía era una tisis laríngea según parece. No me gusta este silencio, | La pobre Alejan- dra la sentirá bien. A mi me da una pena grande – Pobre Alejandro! que el muerto bien tran- quilo se queda! |
|---|---|

Impreso no envés da última folla

-los, los que amo
 nados bajo el peso del
 rillas del Tambre
 sus aguas el río cel
 nuevo tristes y llevan



Detalle da carta, volteada, na que se poden ver as palabras sobreimpresionadas.



Limpeza dixital do detalle anterior.

O texto de Murguía, publicado en *En Prosa* (1895)

(...)

_ ¿Antes que blanqueen mis cabellos volveré
 á ver la feria y la carrera, no oiré el rumor de aque-
 lla multitud, ni resonar en el corazón y en los la-
 bios del campesino la canción y la lengua de Galicia?
 ¡Ellos son los que amo! Ellos... los inclinados bajo
 El peso de todos los cuidados y de todos los infortu-
 nios. Antes de morir quisiera verles pasar de nuevo
 Á mi lado graves y silenciosos, lo mismo el que asien-
 ta á orillas del Tambre y agrestes encañadas por
 donde lleva sus aguas el río celta por excelencia, co-
 mo el que cria sus mulas en las frías y dilatadas es-
 tepas de la montaña; los que ven enrojecer los pám-
 panos en las orillas del Ulla, y los que duermen su (...)

La Ilustración Gallega y Asturiana

Publicamos este número da revista *Follas Novas*
grazas ao patrocinio do Concello de Rianxo



Rianxo
Concello

**FUNDACIÓN
ROSALÍA DE CASTRO**



A Matanza
15917 Padrón
981 811 204

www.rosalia.gal